

第一章

综合研究

1. 中国民间文学研究在国外简述

世界上不少国家和民族都有民间文学遗产。它主要是下层劳动人民的口头文学珍宝。出于种种原因，蕴藏的形式和数量各国不相同。西方学者说过：“在城市化的西方文化中很清楚地，民间文学已渐渐地被书籍、报纸、无线电所取代了，对于聆听可靠的口头故事、传说、歌曲感兴趣的人，必须作出特别的努力去发掘它们。”又说：“从全世界来看，民间文学到处可以找到，虽然着重点各处有所不同。”^①事实确乎如此。

美国是个大国，也有民间文学，但不多。袁可嘉说：“美国现存歌谣是六万首。”^②美国学者布鲁范德说：“美国缺乏真正的神话。”又说：“民间戏剧濒于绝迹。”又说：“完整的民间戏剧在美国却寥寥无几。”又说：“纯粹的民间舞蹈所余无几了，两种美国民间舞蹈的格式——方块舞和游戏舞——早在1930年便在大部分地区消失。”又说：“我们是‘简直没有民歌’的人民。直至今日，也没有

^① 洪怡译《大英百科全书选译·民间文学》，中国民研会上海分会主编《民间文艺季刊》1986年第一集，第340～364页，上海文艺出版社版。

^② 袁可嘉译《美国歌谣·前言》，1984年北京外文出版社版。

几部美国文学的选集贡献出一点篇幅给民歌和叙事诗。”^①日本在三十年代后也少讲民间故事了。^②据我目见，澳大利亚土著虽有民间文学。可是已发表的只有几十个英文本的集子而已。

和上述各国相比，中国却截然不同。至今有大量各类民间口头文学在各地群众中广泛流传，另外流行着 360 多种（有人说是 400 种）曲艺说唱形式、近 400 种地方小戏的剧种。上述这么多丰富的民间文学作品，是美、日、澳所没有的。在澳洲，我也未见土人有曲艺说唱形式（据说俄国也没有），至 1990 年止，据中国学者说，仅就纯粹群众口头作品而论，全国已搜集到故事 184 万篇，歌谣 302 万首，谚语 748 万条，总字数超过 40 亿，各地从其选编的县、地、市卷资料本，约共 3 000 余种。^③据所知，至 1996 年 12 月全国已出版的有《中国民间文学三套集成卷》国家卷 12 卷 1700 万字。如按国家原定计划，不久三套‘中国民间文学集成’国家卷共百卷巨构出全之日，规模将十分宏伟，没有任何一国的作品可以相比。由于中国民间文学无比丰富多采，在 80 年代搜集三套集成不久，匈牙利专家 V·弗依格特教授赞美说：“欧洲近几年来越来越感到中国民间文学的丰富和重要。”^④美国的世界性中国民间故事家权威教授丁乃通赞美说：“中国传说之丰富，是世界上别的国家都赶不上的。”^⑤吾友俄国世界性中国民间文学理论权威教授李福清（B·Rifin）也赞美说：“中国大概是全世界传说最多的国家。”^⑥又说：“中国传说的类型非常多。”^⑦据我多年研究所知，中

① [美]布鲁范德《美国民俗学》中译本第 82 页、21 页、203 页、119 页。1993 年汕头大学出版社。

② 中国著名学者刘守华亲自考察日本民间故事后说：“本世纪三十年代以前，日本讲故事的风气还很盛行，三十年代以后，就不怎么讲了。”见《民间文学》1993 年 5 期刘文。北京版。

③ 集成《任重道远，成绩斐然——全国民间文学集成工作已逾十年》，1997 年 1 期，《民间文学论坛》第 75 页，北京版。

④ 《民间文学论坛》，1994 年 1 期，第 74 页，北京版。

⑤ 金子《丁乃通教授第四次访华》中引语，见《民间文学》1985 年 12 期，第 28 页。

⑥ 李福清《中国茶酒传说初探》，见《民间文学论坛》1997 年 1 期，第 42 页。

⑦ 《西游记与民间传说》一文语，见李福清著《李福清论中国古典小说》第 105 页，1997 年台北洪叶文化事业有限公司版。

国古代生活故事 自上古至清 就有 400 多名篇 数量之多 也非别国可以相比。别的种类如歌谣、谚语、谜语等量多 质美 也是世界上第一流的。因此说，中国民间文学正是世界民间文学大宝库中最丰富、最宝贵的部分，近代早已惹来不少国际学人的搜集与研究。在现当代，更是如此。

本文只想就鄙见所及中国民间文学及其研究（包括翻译）在日本、韩国、新加坡、俄国、美国和欧洲等 16 国盛行的情况 作个大致简介如下：

一、日本

在日本东京的神田古籍街一带，是著名的文化街，有 10 家书店，专售大陆出口中文书，另有两家书店，主要是售台湾出口中文书。前者出售不少大陆新版民间文学书及期刊；后者则出售有关台湾出版的民间文学书（如学者姜子匡编纂、台北版的《中山大学民俗学会丛书》等的散本）。在大阪的旧书店，有时笔者也可见到一些 1949 年前的中国民俗书刊。有关研究性的专门学会，多设于东京 如“中国民话之会”（附设于都立大学，专研中国民间文学）“民间民俗研究会”、“中国俗文学会”等。专门的国家级科研机关，有大阪的“国立民族学博物馆”，从民族学角度研究中国民族民间文学，是其重要任务之一。那里的学人君岛久子是个代表性角色，成就很大。

这里，先介绍一下“中国民话之会”。它由都立大学学者村松一弥倡导，1967 年创设于这所大学内。初时，会员约有 60 多人 以校外人士居多。该校又有“中国文学图书室”，入藏中国民间文学书刊极多。如林兰编辑的绝版已久的 30 年代上海北新书局版的“中国民间故事丛书”31 本，五六十年代由中国民艺家协会贵州分会等编的《民间文学资料》丛集 43 册 都是珍贵图书 该室也有了

见拙稿《中国二千年民间故事史》。

影印本。这学会初成立时，村松一弥的学生加藤千代（她是中坚人物）铃木健之、西胁隆夫、藤原三喜子（志村三喜子）组成了学会的雏形。饭仓照平也是重要人物。1987年会长村松氏的职位由应庆大学伊藤清司接任。80年代末，会员人数又有增加。学会成立后，以与中国同仁交流学术为宗旨，组织与出版了不少出版物。已出的刊物70年代有：村松一弥主编的《中国的民话》上下册（1972年）后有牧田英二、加藤千代合译的《义和团民话集》、村松一弥等同译的《苗族民话集》、饭仓照平、铃木健之合译的《山东民话集》、村松一弥等译的《北京的传说》，1973—1976年陆续出版濑田充子、马场英子合译的《北京的民话》上下册（1986），1983年饭仓照平编的《云南的民族文化》（研文社版）期间，1971年用钢版刻印刊行了8期《中国民间文学月报》、3期《中国民间文学报》。1974年起该会改称“中国民话之会”后又打印出版了《中国民话之会会报》至85期共出17期（总28期）后改出季刊只出过七期《中国民话之会通信》。1981年8月刻印，于9月出版了《民间文学分类目录：总第1~107期，1955—1966》，署中国民话之会编。（加藤千代曾面赠笔者一册）^①多年来中国民话之会在东京常接待中国民间文学界到访朋友，也多次组团访问过中国广西和云、贵等少数民族地区，及北京中国民间文艺家协会等艺术机构，其中加藤千代做了不少组织工作，频频进行中日民间文化交流，成绩喜人！

现当代的日本，已有一大批学人积极研究中国民间文学（兼及民俗），出过不少专著。又据旅日的台湾学人王孝廉说：日本的中国神话研究起源于“明治维新”以后，渊源颇早，学术研究中心有两个重镇：东京大学、京都大学，专才与专著不少。^②在日本，研究中

^① 饭仓照平《我们期望着与中国交流——日本中国民话之会简介》，刊于《民间文学论坛》1988年5、6期合刊，第187页。

^② 王孝廉《日本学者的中国古代神话研究》，刊入古添洪、陈慧桦编《从比较神话到文学》，1977年台北东大图书公司版。

国民间文学的学人很多，难于逐一介绍，下面只能择要介绍一些较重要的。

波多野太郎 他长期任教于横滨市立大学，普通话说得很好。多次访问过中国，六七十年代两次到香港旧书店搜购广东传统粤语木鱼书、南音等唱本。他的论文多刊于六七十年代《横滨大学论丛》(大学刊物)中如《孟姜女故事综说》(1973)、《白蛇传补考》(1966)、《子弟书研究》(1967)等，专著有《中国方志所录方言汇编》(1972)、《木鱼与南音》(1977)、《华南民间音乐文学研究》(1977)、《道情弹词木鱼书》(1977)等。现已退休。

藤田丰八有《中国神话考》(1934)此书把屈原《天问》与印度吠陀神话比较，证明它是从印度传入的。

出石诚彦有《中国神话传说之研究》(1942)为日本首本研究中国神话的书，采用比较神话学的方法，对后人启发颇大。

直江广治 1949年前，在中国作过民俗田野调查，也在北京辅仁大学任教。其研究包括民间文学与民俗。有《中日民间故事的比较》(原刊于日本《东北亚民族民间故事的比较研究》1985)、《中国民俗学》(1985)、《中国民俗文化》(1991)。后者上海古籍出版社版引用过中山大学《民俗周刊》及其在河北、山东实地田野调查的作品及资料。

鸟居久靖有《中国谚语研究书目》(1961—1962 奈良《天理大学学报》三十六、三十七辑)、《歇后语研究序说》(1971年《天理大学学报》七十四辑)

沢田瑞穗有《清代歌谣杂稿》(1963—1968年《天理大学学报》四十、四十一、五十二、五十八各辑)、《金瓶梅歇后语私释一、二、三、四、五、六、七》(1966—1970年《天理大学学报》五十三、五十四、六十四、五十五、五十六、六十六、六十八各辑)

清水荣吉有《中国笑话研究》(1960年《天理大学学报》三十三辑)

伊藤清司 长期任教于东京应庆大学。专攻《山海经》与民间

故事传说比较研究。80年代初曾任北京师范大学访问学者,曾在该校和华中师范大学讲学,访问过云南、贵州少数民族和布依寨苗家寨。名著颇多如《赫叶公主的祖先》(1973)、《‘开花爷爷’的源流——日本与中国的故事比较》(1978)、《日本神话与中国神话》(1980)、《中国古代典籍与民间故事》(论文,1987)、《山海经中的鬼神世界》(1991)、《故事传说的源流——东亚的比较故事传说学代序》(1992)及自译的《中国民间故事》卷等。

君岛久子 长期在大阪国立民族学博物馆从事研究工作。专攻民族学之中国文学。70年代译有日文本《西游记》(福音馆)获日本1976年翻译文学奖。80年代初,3次访问过云南、贵州。译过近40本中国民间故事为日文本。较专注于日本与中国西南少数民族故事比较研究有《天鹅羽衣型故事研究》(1969)、《藏族的斑竹姑娘故事和竹取物语》(1972)、《金沙江的竹娘故事》、《虚幻的夜郎国》(1991)等。编辑有《东亚之创世神话》、《日本民间传承的源流》(1991?)等。

野村纯一 当代日本民间故事研究的权威。有《吹笛女婿》(1968)、《向往日中民间故事比较研究的路》(1996)、《昔话传说之系谱——东亚的比较说话学》与中国华中师范大学教授刘守华主编《日中昔话传承之现状》(1996 东京版)。

村松一弥有《中国的民间故事》(1972)与人合编《苗族民间集》、《北京的传说》。

饭仓照平 从事鲁迅研究和中日民间故事比较研究。八十年代初到过华中师范大学讲学,访问过云南、贵州少数民族。有《孟姜女——中国民话之变迁》(1958)、《孟姜女民话之原型》(1961),1983年编有《云南的民族文化》及与铃木健之合译《山东民话集》,又著有《日本和中国的民间故事交流》(1984)等。

加藤千代 是田野作业派,1985年曾任“中国民话之会”第一负责人。常率团访问中国。访问过许多学术团体及学人。与牧田英二合译《义和团民话集》(1979?)有《钟敬文的留学——日本交

流之侧面》(论文,1983)、《地方风物传说——承德市采录谈话》(论文,1984)、《神话传说之旅》(与喜田二郎合著,1981年)与著名论文《两种中国民间故事类型索引简说》(1991)等。《简说》一文析述了美国学人艾伯华(W. Eberhard)《中国民间故事类型》的优点是,从中国民间故事实际出发,把内容、性质相通的故事放在一类,凡在民间流传的散文作品全部收入,可反映中国民间故事的全部面貌和性质。缺点是于1936年成书,许多故事未能收入。又析述美国丁乃通的《中国民间故事类型索引》,优点是引用故事7344篇,止于1966年,4倍于艾氏(2994篇)又能用进42种少数民族故事;缺点是他的析述欠缜密详细,不管故事的内容、性质,分类时作分割式排列,又排除了神话、传说。因而艾氏的类型分类优于丁氏。^① 笔者赞同其说。

森安太郎有《黄帝传说》即《中国古代神话研究》,1974年,王孝廉有台北中译本。

荒木博之有《民间故事的历史地理学研究》(1980?)、《对天后的信仰和妹妹神》(1986)等。

铃木健之有《山东民话集》(与饭仓照平译,197?)、《机智人物故事笔记》(1996)等。

西胁隆夫 创办日文的《中国少数民族文学》,专收译自新疆少数民族的作品。有《中国故事研究述评》(1984)、《(新疆) 轻·吐米尔英雄故事的母题研究》(1997)等。《研究》一文认为丁乃通《索引》材料比艾伯华《索引》丰富但未收入一些异文如维吾尔族故事《轻·吐米尔英雄》等《民间文学》1959年7月号第33~38页),所说有理。

百田弥荣子有《竹取物语形成的一项考察》(1972)、《作为俗信产物的‘鼠的出嫁’》(1987)等。80年代曾访问过广西。

櫻井龙彦 80年代初,到过北京师范大学进修,并访问过云

^① 加藤千代《两种民间故事类型索引简说》,《民间文学论坛》1991年5期第86-90页。

南、贵州少数民族地区。有《王子乔·赤松子传说之研究》(1984)等。

广田律子 80年代初到过北京师范大学进修,访问过广东梅县客家地区。1988年7月到浙江舟山考察民俗,1991—1992年两次到浙江、福建访问。1995年,出资与上海民间文艺家协会共同出版中文本“陈靖姑地方神研究资料集”3集即戏剧集《夫人戏》、曲艺集《夫人词》、传说集《夫人传》各一本。

繁原尖有《中国冥婚故事的两种类型》(白庚胜中译,1996)等。

80年代后,日本先后出版过下列各民族作品的译本:《白族民间故事集》、《阿诗玛》、《百鸟衣》、《金玉凤凰》与史诗《玛纳斯》片段。台湾旅日学人王孝廉于1987年在台湾出版《中国的神话世界》对中国各族神话作了独特的析述是“新文化史学派”神话学代表作。1991年,又在北京再版。1994年,依田千百子出资出版《金顺德故事集》后供不应求在日本影响很大。

二、韩国

史载汉武帝元封元年(公元前109)起,中国文化开始远及韩国。元代无名氏著《朴通事谚解》引入了17则元代大都(今北京)民间谜语,^①很好地介绍了中国作品。

丁范镇有《“枕中记”研究——特别与三国遗事传说故事的关联》,1966年。

李庆善有《“三国志演义”对韩国文学的影响》,1971年。

陈泰夏有《中韩有关传说故事考》,1972年。

李成焕有《韩国朝鲜中朝的关帝信仰(1592—1598)》,1991年。

拙著《中国民间谜语研究》第21~23页,1982年香港商务印书馆版。

三、新加坡

新加坡于 1965 年立国 华人 210 万人，是华人占大多数的国家，流传着中国民间文学。目下新加坡大学设有中文系。该国有学人研究中国民间文学。如五六十年代，郭宝祥有《中国神话浅讲》（上下）。后林徐照有《中国古代神话传说的性质与特点》（1983）、《中国古代神话传说的产生、流传与演化》、《中国古代神话传说的作用、价值与影响》（1985）、《中国古代神话传说的思想性》、《中国古代神话传说的艺术性》（1986）等。

四、俄国

在前苏联和俄国，研究中国民间文学的名学人很多，难于一一介绍。B·Riftin 是最杰出的学人 汉名“李福清”。他出版过大量专文专著。直接用中文面世的也不少。限于篇幅，只能介绍他的部分著作，以反映前苏联和俄国学人推介中国民间文学的一斑。

李福清于 1932 年生于前苏联列宁格勒（今俄国圣彼得堡）是俄国汉学家、科学院通讯院士、语文学博士、主任研究员。俄国 12 个社会科学博士之一。1950 年入读列宁格勒大学东方系语文科，大一暑假时，深入中亚（今独立的吉尔吉斯共和国）甘肃回族后代居住的米粮村，那里至今仍说甘肃土话。在那里，他听到各种中国民间故事、传说（如孟姜女、梁祝、薛平贵等）民歌，大感兴趣。回校后，便专心研究中国民间文学。1955 年大学毕业，先后在前苏联科学院世界文学研究所、东方文学研究所工作。1965 年 9 月至次年 7 月，到北京大学进修。他研究的面很广：中国的古典文学、古典小说、戏曲、版画、现代文学，蒙古、日本、越南的汉文小说。重点是中国民间文学及古典小说。自述专长是“研究中国民间文化”其论著在国际上影响很大。1992 年后至 1999 年 2 月，他一直在台湾清华、成功、静宜等大学讲学，主要用汉语讲授《三国演义》、《中国民间文学》等科。

他的专文专著很多，下面仅引近年者为主。

1. 《东干族(回族)一种讲史故事研究·韩信传说》,1957年 莫斯科。
 2. 《中国民间故事》(编译本),1991年 莫斯科再版本。
 3. 《中国神话故事论集》,1986年 北京版。
 4. 《汉文古小说论衡》,1992年,江苏版。有包公侠义故事专论。
 5. 《关公传说与三国演义》,1992年 台湾版。
 6. 《台湾邹族语典》与人合译,1993年 台湾版 辑民间故事。
 7. 《台中县和平乡泰雅族故事·歌谣集》主编并《序》,1995年,台湾版。
 8. 《台中县民间文学集·序》,1995年 台湾版。
 9. 《台湾邹族民间故事歌谣·代序》,1995年 台湾版。
 10. 《三国演义与民间文学传统》,1997年 上海版 分“三国演义的源流”、“三国演义和晚期评话”两大部分专论 在《附录》中有关于史志、平话、演义及评话对照资料。
 11. 《从神话到鬼话——台湾原住民神话故事比较研究》,1998年,台湾版。首次论述台湾 10 个少数民族的神话,着重析述前人不注意的巨人故事、鬼话及原始民间故事。
 12. 《台湾原住民动物故事初探》,1998年 台湾版。
- 另外,学术资料性专文有:《奥地利国家图书馆所藏汉字珍本书目》,1992年;《中国章回小说及俗文学书目补遗》,1993年;《俄罗斯所藏广东俗文学刊本书录》,1994年;《中央研究院傅斯年图书馆藏罕见广东木鱼书书录》,1995年;《德国所藏广东俗文学刊本书录》,1995年。以上均收入台湾版学术杂志内。后面 3 种专文,都是切实地介绍国外粤语传统曲艺唱本的长文。近又撰成《中国民间文艺和其他曲艺研究类型书目》,已在丹麦以英文本出版。
- 除在台湾外,李氏多次到各国讲学,如:1989年 4月出席美国

哈佛大学“回教在中国”学术讨论会；1995年10月到英国牛津大学讲“台湾原住民神话比较研究”两个月。1998年2月在日本讲《三国演义年画》又在东京大学讲《我研究中国民间文学的经验》。1989年11月他应邀到香港岭南学院讲学对笔者自谦：“是个书呆子”此话十分幽默其实他不愧是当代最热心研究与推介中国民间文学于国际间的“第一奇人”可敬之至！

他研究与推介中国民间文学的特点是：一、知识渊博 视野广阔 善用中外汉学文献 尤重视口头文学。二、善于联系各国文学实际和采用比较研究法。三、善于继承与发展世界民间文学大师普罗普 V·Ja·Propp 的学说。四、虚心吸取中外学人心得 又能从新的角度出发 着眼别人不注意的问题 自出新意。五、联系田野观察心得 故理论研究较新较深 也有较高科学性。要之 他的中国民间文学研究 成就卓越 成了国际上一个崭新的学派 值得钦佩！

五、美国

由于中国民间文学传统的悠久，19世纪以来中美文化交流渐多 加上1949年后国势日强，这些也许是近百年来中国民间文学，逐渐被美国学人越来越重视推介与研究的主要原因。近几十年来 美国 200多所大学或学院均开设了“民俗学”课程 有4所大学还招收这类课程的博士生 对诱导学人研究中国民间文学 也许有间接的关系。在英语国家中，美国推介中国民间文学的专文专著是最多的，下面择要介绍一些。

先看较早期的著述。W·Scarborough 《中国谚语集》（英译本，1875）收谚语 2 000条。斯坦特（G. C. Stent）《“活埋”及其他歌谣》（1878）何兰德编《孺子歌图》（北京儿歌集 1902）纽约版；《金山歌集》第一集（1911），第二集（1915）未署编者，三藩市大光书林版 所收为19世纪后半叶台山县旅美民歌。吴益泰《中国神话》（1919）收入《拉鲁斯神学百科全书》。E. T. C. 《中国神话与传说》

(选集,1922)。G. Wimsatt《中国奇异的偶木偶戏》(1925)、《中国新来人民间日常生活中的事实与传说》(介绍皮影戏,1927)。明恩溥《汉语谚语探原》(193?)。G. G. Ransome《皮影戏木偶戏书目》(1931)。M·Granet《古代中国的节日与歌谣》(译自德文,1932)。G·Wimsatt《孟姜女》(哥伦比亚大学)。G·Wimsatt《中国皮影戏》(1936)。J. C. Coyajee《伊朗、中国古代崇拜仪式与传说》(1936)。艾伯华(W·Eberhard)《华东东南民间传说故事》(1941)。林语堂《亚洲犬神话》(收入《研究论丛》(1941年1期))。陈依范《中国戏剧》(1948)。格雷海姆(D. C. Greham)《川苗的歌谣和故事》(1954)。李卉《台湾及东南亚的同胞配偶型洪水传说》(刊入1955年《中国民族学报》1期)。张光直《中国创世神话之分析与古史研究》。Táo - táo Sander's《汉乐府的口头性传统》(1956)。韦利(A. Waley)《敦煌歌谣故事选》(1960)。E·Blunden《17世纪早期讴谣》、《18世纪早期讴谣》、《中国讴谣》(1963;1964;1971)。J·弗尔格森《中国神话》(1964)刊于《各民族的神话》卷8。M·J·C·Evans《南朝民歌中国诗歌风格研究一隅》(1966)。何廷瑞《台湾土著的神话传说比较研究》(专论,1967),附录有译自中日文的英文神话作品。全文以主题分类不用AT类型,有学人认为很有学术价值。A·克里斯特《中国神话》、B·Hensman等《香港说书人故事誉译》(1968)《香港说书人新编:根据录音整理并翻译的25个故事》(1971)·艾伯华《台湾民间故事研究》(1970)。Jon Lee等《加州中国民间故事》(1971)。马幼垣《中国通俗文学里的包公传说》(1971,博士论文)。A·Tay Lor《旧金山的广东谜语》(1972)收入他的《亚、欧、美民俗比较研究》。林太乙著、郭文圻译《中国民间故事》(英汉对照世界名著)。艾伯华《台湾唱本提要》及L·Mayhew《金兰子夜歌》(1972)。王靖献《钟和鼓:诗经》是一种口述传统的说唱诗》及艾伯华《客家故事研究》、Toy·Ch'en《从三种弹词故事看儒家社会中的妇女》(1974)。F·A·Kuttner论文集《中国演唱文艺研究会论集》。马幼垣《中国说书行业的开端》(1976)收入《中国文学史研究 献给美克实教授》。

杰·波德《中国古代神话》(1977),是莫斯科俄文版的英译本。

这里,要特别指出的是:1971年,台湾著名民俗学人娄子匡教授以自己“编纂”的名义在台北东方文化书局复印了20年代广州《中山大学民俗丛书》31册;1972—1980年,又由文化书局复印了《国立北京大学·中国民俗学会民俗丛书》九辑180册,先后向世界各国发行,这对于扩大中国民间文学、民俗学的国际影响,起了重大作用。美国加州大学德裔教授艾伯华在复印《中山大学民俗丛书》的中、英文《序文》上说:“中国的民俗不只是中国自己的宝藏,也是全世界的。直到我们在广州的朋友们的作品出版为止,以前西方世界对中国民俗学,几乎是一无所知的。”这确是中肯的评价。艾氏的中国民间文学研究,起自20年代,在西方世界中超过半个世纪,起过很大的推介作用。1937年著有《中国民间故事类型》英文本,自有时代局限性,但仍有不可抹煞的优点,在西方影响颇大,最近才有中译本。^①

80年代前后起,民间文学研究又出现了新的进展。论著方面有:A·Birrell译《中国汉代民间歌谣》(1980),A·B·Kinney在《中国》季刊1994年12月号撰文给以好评。V·H·mair《唐五代变文对其后中国民间故事的贡献》。以下4篇都是在台湾国际性民间文学研讨会上发表的论文:于君方《中国民间故事中的观音现象》、钟荣曾《当前演唱文学的搜集——香港富隆茶楼唱南音》、洪长泰《旧瓶装新酒:抗日战争中民间文学的应用》、马幼垣《流行于中国大陆的水浒传说》(以上1989年9月)各有特色。Qitao Guo《徽州目连戏:以神鬼传达儒家道德观》(加州大学博士论文,1994)。洪长泰又有专著《到民间去》(1994,上海中译本)他曾告知笔者,1982年起在哈佛大学攻博士学位8年,其时从思想史角度研究“五四”时期中

^① 黄鸣奋《英语世界中国古典文学之传播》(1997年学林出版社版)一书第二章第三节《英语世界中国民间文学研究》,及其他章节中的若干篇目,本文曾选用,在此致谢。按:(德)艾伯华著,王燕生等译《中国民间故事类型》,1999年商务印书馆出版文本。

国知识分子包括笔者民间文学著述，终成此书。鄙意认为新见解颇多，殊堪珍视。90年代他从同一角度研究抗日时期的民间文学拟写新著，料不久可问世。

有一大事，尤应注意：丁乃通教授于1957年起在伊利诺州大学任教英文系，研究中国民间故事，1975年与夫人许丽霞合著《中国民间故事书目指南》，旧金山版。1978年在芬兰出版工具书专著《中国民间故事类型索引》英文本按AT分类法编成引用故事资料7344篇，到1966年止，4倍于艾伯华成书于1936年的《中国民间故事索引》，且采用了42种少数民族故事。此书于1983年、1986年已先后有春风文艺出版社、中国民间文艺出版社中译本。它虽有不足之处^①，但最大贡献是把中国民间故事首次全面引入国际故事学类型AT分类中去。贾芝在《序》中赞扬它供国外学者“了解中国民间故事宝藏和中国各族人民的艺术创作才能，展示出中华民族的文明，让世界灵犀相通。”所评是中肯的。1997年Howard Giskin出版《民间故事》(Chinese Folklores)他是Appalachian State University教授，在NTC出版集团公司版收入7大类故事。

广东俗文学研究，也是惹人注意的项目。广东粤语木鱼书、南音、粤讴流传约有三四百年，一般流传一二百年的作品也颇多。这是与民间文学联系最紧密的民间说唱形式。美籍学人梁培炽作过较全面的探讨，分别析述其源流、作品种类及其内容、版本、出版处及影响诸方面。著有两部专书：《香港大学所藏木鱼书叙录与研究》(1978年香港大学亚洲研究中心版)、《南音与粤讴之研究》(1988年旧金山州立大学亚美研究系版)。二书学术性较强，资料丰富，是当代最好的专著，为学人珍惜。

六、英国

在1825年以前，英国已有人开始研究中国文化及语言。至二

^① 加藤千代《两种民间故事类型索引简说》，刊于1991年5期《民间文学论坛》，第86-90页。

次世界大战前 汉学研究成果 远不及欧洲大陆国家 更远不能与美国比。^① 但在中国民间文学方面 也有其成绩 计：

帕儿西(Thoms Percy)《中文谚语集》(1761)。汤姆斯(P·P·Thoms)译《花笺记》。金文泰(C·Clementi)译《粤讴》(1904 克拉伦堡版)。丁慧良(W·P·A·Martin)《中国传说与抒情诗》(1912)。庄士敦(K·Johnson)《北平歌谣》(1921)。威纳(E·C·Werner)《中国的神话与传说》、《中国神话词典》(1922)。艾伯华(W·Eberhard)《中国童话和民间故事》(1932)。克拉明(Klebuna)《白蛇记》。韦利(A·Waley)《敦煌发现的歌谣与故事》(1960)。R·de·R·Barondes《中国的故事、传说与抒情诗》(1960)。J·T·MacDermott 英译《中国偶戏》(1961;S·V·Obratsov 俄文原著) Densava 英译《中国童话》(1969, 原著为 D. Stovickova 捷克文)。J. Prusek《中国历史与文学论集》(1970) 分为二辑 :一、《中古民间文学》二、民歌论文。C. Chun - Shih young《从台湾影戏看中国民间故事形态学》(1971)。王秋桂《中国民间文学里孟姜女故事的变迁》(1977)。S. Allan 等著《中国的传说、轶事与宗教》(1979)。D. H. Scutt《中国民间文学与儿童》(1980)。迈克尔·洛威《龙的舞蹈和雨的礼物》(1982)。闵福德(John Minford)译《中国民间故事》(1983) 收入 13 个少数民族的故事。布什克(H. Busk)《远东民间故事》(1983)。张心沧《中国神异故事》(1984)。M·Buher《中国故事：庄子、成语与寓言及中国的鬼怪和爱情故事》(1991)。艾兰《龟之谜·商代神话、祭祀、艺术和宇宙观研究》(1992 有汪涛的译本 四川版) 龙彼得《明刊闽南戏曲弦管选本》(1992), 台北英文本, 研究较深入。

七、法国

法国学人, 重视汉学, 历史颇久。本世纪初, 如马伯乐(I.

^① 陈尧圣《英国的汉学研究》, 陶振誉等著《世界各国汉学研究论文集》, 第 185 页, 1962 年台湾国防研究院版。

Maspero 乃重要社会学家 名著颇多。^① 介绍若干法国著述如下：

伯锐马 (D·Dreemare) 《赵氏孤儿》(1735)。玉山主人《白蛇精记》(1934 法译本) H·多列《中国迷信研究汇编》1~14卷(1914—1938 上海版)。Granet《古代中国的节日与歌谣》(1919)。马伯乐《书经中的神话》(1924)。戴遂良 (Leon Wieger) 《中国近代民间传说》(193?)。当代研究谚语最著名者有高达思 (Bronislawa Kordas) 《中国现代谚语研究》(1987 台北法文本 及其专文《中国谚语的格律》(1988 上海版)陈庆浩《近十年来的中国大陆民间文学》、郭庆欢《现代民间传说的王昭君》(以上 1989 台北版中文论文)高达思《谚语的诗功能和口头传播》(1990 上海版 及《中国谚语的对称》(1991)收入《中外民间诗律》 北京大学版。陈庆浩、王秋桂(台湾 共同编辑《中国民间故事全集》1~40 册(1989) 台湾中文版。

八、德国

17 世纪已有德国学人米勒安 (Andress müller, 1630-1694) 对中国发生兴趣, 18 世纪出现了第一部中德字典, 第二次世界大战后, 有 5 间大学设有汉学课程。名学人有艾伯华 (后移居美国) 著《中国近史》 卫礼贤 R. Wilhelm 译《四书》、《易》、《礼》、《吕氏春秋》以及《老子》、《庄子》、《列子》等。史淘思 Victor V. Straub 译《诗经》。非德人而属于德语区者, 为奥国汉学家菲兹迈 (August Pfitzmaier), 把《太平御览》130 章译为德文。^②

其他较重要者为：杜哈尔德译《赵氏孤儿》(1735)。辜尔慈 (Heinrich Kurz) 《花笺记》(1836 散文译本) 恩德曼 (G. Endemann) 《中国传说和寓言》(1914)。卫礼贤《中国优秀故事》(1919, 1921 年

^① 陈尧圣《英国的汉学研究》，陶振誉等著《世界各国汉学研究论文集》，第 185 页，1962 年台湾国防研究院版。费海玘《法国的汉学研究》，见陶著，第 199~201 页。

^② 陈尧圣《英国的汉学研究》，陶振誉等著《世界各国汉学研究论文集》，第 185 页，1962 年台湾国防研究院版。萧师毅《德国的汉学研究》，见陶著，第 211~261 页。

F·H·Martens 有英译本)《中国民间神话》(193?)、《中国童话》(1955,E.Osers 有英译本,1971)。艾伯华《中国民间故事类型索引》(1937,德文本 赫尔辛基版)《中国童话与民间故事》(1937,已有 D·Parsons 的转译,1965)、《中国古代的地方文化》(1卷 莱顿,1942;2卷,北平1942)。施密特(G.Schmitt)《从鬼神的角度分析(易经)》(1970)。史华慈(Schware)译《沂蒙山民间故事八篇》(1978)。姚百刚译《中国东北少数民族民间故事选》(1988)李福清编《回族民间故事选》(1989),德文本。汉斯·约尔格·乌特《论(中国)狐狸的传说及其研究》(1991?)。傅马瑞(mareile Flitsch)《吉林长白山地区汉族人参故事的整体研究》(1993?)。佐利巴撻(Jorg Bärcher)《东北民间故事选》(1997?)。

九、意大利

就近代而言,意大利在中国民间文学方面的译著,不及美、英、法、德之多。

韦大利(G·A·Vilale)译注《北平童诗》(1896)。

十、荷兰

1865年,G·SCHLEGEL在印度尼西亚Batavia出版《花笺记》荷兰文译本。

1930年,荷兰已创立中国研究中心,即汉学研究所。60年代初中文藏书已达6.5万册,包括160种丛书。^①当时荷籍学人施博尔(K·Shipper)曾赴台湾研究道教,收集各种唱本,著《五百旧本〈歌仔册〉目录》(1965刊台北《台湾风物》15卷四期,页41~59)。注:大陆版唱本收入(一)泉州见在堂书坊等清印本10种;(二)厦门会同文堂清末及民初印本54种;(三)文德堂清末民初印本5种;(四)上海开文书局30种;(五)上海文堂尚石印本1本。此外全为

^① 陈尧圣《英国的汉学研究》,陶振誉等著《世界各国汉学研究论文集》,第185页,1962年台湾国防研究院版。吕秋文《荷兰的汉学研究》,见陶著,第299~304页。